Les cent karmas

ལས་བརྒྱ་ཐམ་པ།  
Les cent karmas

Cinquième feuillet

བམ་པོ་ལྔ་པ།  
Cinquième feuillet

Partie Deux  
Les quatre histoires de chariots  
L’histoire de Insondable  
L’histoire de Gopā  
L’histoire de Keśinī  
L’histoire de Couleur-de-Lotus  
Le boucher  
L’histoire de Doré  
Les vachers  
Le groupe d’amis  
L’histoire de Abhaya  
L’histoire de Lac-de-Joyaux  
L’histoire de Aimé-de-Richesse  
Les deux ours  
Le petit bossu  
La bête

སྡོམ་ནི། ཤིང་རྟ་བཞི་དང་སྒམ་<«གཡུང་»«པེ་»སྐམ།>པོ་དང་། ། ས་འཚོ་སྐྲ་ལྡན་པད་མའི་<«ལི་»«ཅོ་»པའི།>མདོག ། ཤན་<«གཡུང་»ཤེན།>པ་གསེར་མདོག་བ་[52b]ལང་རྫི། ། མཛའ་སྡེ་འཇིགས་མེད་དབྱིག་མཚོ་དང་། ། དབྱིག་དགའ་དང་ནི་དོམ་གཉིས་དང་། ། སྒུར་ཆུང་དང་ནི་ཐ་མ་སྲིན། །  
Le résumé (lit. la somme) : les quatre chariots, « Insondable », « Gopā », « Keśinī », « Couleur-de-Lotus », le boucher, « Doré », les vachers, le groupe d’amis, « Abhaya », « Lac-de-Joyaux », « Aimé-de-Richesse », les deux ours, le petit bossu et pour finir : la bête.

Des quatre histoires de chariots,

ཤིང་རྟ་བཞི་ཞེས་བྱ་བ་ལ། །  
Parmi les histoires des quatre chariots :

Le premier chariot

ཤིང་རྟ་དང་པོ་ནི།  
Le premier chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu’il séjournait à Śrāvastī.

གླེང་གཞི་མཉན་<«གཡུང་»བཞི་གཉན། «པེ་»གཞི་གཉན།>དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།  
Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Un matin, un brahmane voulut faire une offrande rituelle et se mit en route vers la ville sur un chariot. Au même moment, le Bienheureux avait revêtu les habits monastiques, avait pris son bol à aumône et se dirigeait lui aussi vers la ville pour recevoir l’aumône. Heureux de croiser le Bienheureux sur sa route, le brahmane tourna autour de lui et s’en alla. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཚེ་བྲམ་ཟེ་ཞིག་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–ཞིག>མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་པར་འདོད་དེ་  
À cette époque, un brahmane eut envie de faire une offrande rituelle. Alors,  
ཤིང་རྟ་ལ་ཞོན་ནས་  
il monta sur un chariot et  
མཉན་དུ་ཡོད་པར་སོང་ངོ་། །  
partit à Śrāvastī.  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱང་སྔ་དྲོ་ཤམ་ཐབས་དང་ཆོས་གོས་གསོལ་ཏེ།  
De son côté, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le cīvara et  
ལྷུང་བཟེད་བསྣམས་ནས་  
il prit son bol à aumône et  
མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྙོམས་ལ་གཤེགས་པ་དང་།  
partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l’aumône. Ainsi,  
དེ་དགའ་བ་སྐྱེས་ནས་  
il ressentit de la joie et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བསྐོར་<«གཡུང་»«པེ་»སྐོར།>བ་བྱས་ཏེ་  
tourna autour du Bienheureux et  
སོང་ངོ་། །  
s’en alla.  
དེའི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཛུམ་པ་མཛད་དེ།  
À ce moment, le Bienheureux sourit et

*Chaque fois qu’un sourire s’esquisse sur le visage d’un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s’orientent vers le bas, d’autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent de même les êtres des enfers froids. Ainsi sont soulagées leurs souffrances.*

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཚེ་འཛུམ་པ་མཛད་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།  
ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c’est] la nature [des sourires] que  
དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་སྔོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་  
à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche et  
ཁ་ཅིག་ནི་འོག་ཏུ་འགྲོའོ། །  
certains vont vers le bas.  
ཁ་ཅིག་ནི་སྟེང་དུ་འགྲོའོ། །  
Certains vont vers le haut.  
འོག་ཏུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྡུས་འཇོམས་དང་། ངུ་འབོད་དང་། ངུ་འབོད་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་དང་། རབ་ཏུ་ཚ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། ཆུ་བུར་ཅན་དང་། ཆུ་བུར་རྡོལ་དང་། སོ་ཐམས་ཐམས་པ་<«གཡུང་»«པེ་»–པ།>དང་། ཀྱི་ཧུད་ཟེར་བ་དང་། ཨ་ཆུ་ཟེར་བ་དང་། ཨུད་པལ་ལྟར་གས་པ་དང་། པད་མ་ལྟར་གས་པ་དང་། པད་མ་ལྟར་གས་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།  
Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et  
ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–ཏུ།>ནི་བསིལ་བར་གྱུར་ཏེ་  
ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et  
འབབ་བོ། །  
ils les touchent (lit. tombent).  
གྲང་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་གང་<«གཡུང་»–གང་།>ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ནི་དྲོ་བར་གྱུར་ཏེ་  
Ils réchauffent les être des enfers froids et  
འབབ་བོ། །  
ils les touchent (lit. tombent).  
དེས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་རྩེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ<«ལི་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»འགྱུར་རོ། «པེ་»གྱུར་རོ།>། །  
Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

*« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous nés ailleurs ? » Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu’ils ressentent de la dévotion. Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C’est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu’ils ressentent à l’égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu’ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.*

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ།  
Ensuite, ils pensent ceci : «  
ཀྱེ་  
Hé !  
ཅི་<«གཡུང་»ཆི། «ཁུ་»རྩི།>  
Qu’[en est-il] ?  
བདག་ཅག་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་སམ་  
Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?  
འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྙམ་མོ། །  
Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »  
དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་<«གཡུང་»སྐྱེད།>པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུལ་པ་འགྱེད་<«ཅོ་»འབྱེད།>པར་མཛད་དེ<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»དོ།>།  
Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et  
དེ་དག་གིས་སྤྲུལ་པ་མཐོང་ནས་  
ils voient cette émanation et  
འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ།  
ils pensent ceci : «  
ཀྱེ་  
Hé !  
བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་  
Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,  
གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི་  
nous ne sommes pas nés ailleurs, mais  
འོན་ཀྱང་སྔོན་མ་བྱུང་<«གཡུང་»མར་འབྱུང་། «པེ་»མ་འབྱུང་།>བའི་སེམས་ཅན་སྣང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་རྩེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་སྙམ་མོ། །  
pourtant, cet être que nous voyons et qui n’était pas apparu avant, c’est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »  
དེ་ནས་དེ་དག་སྤྲུལ་པ་ལ་སེམས་མངོན་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་  
Ensuite, ils sont emplis d’une joie entière pour cette émanation et  
སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་མྱོང་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ<«གཡུང་»«པེ་»དོ།>།  
ils épuisent les actions qui leur font faire l’expérience des êtres des enfers et  
ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–དུ།>གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྣོད་དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་<«གཡུང་»«པེ་»འགྱུར་བ་དང་། «ལི་»གྱུར་པ་དེར།>ཉིང་མཚམས་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། །  
ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour) les vérités.

*Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d’Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l’impermanence, de la douleur, de l’absence d’existence et de l’absence de moi.*

སྟེང་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་། སུམ་ཅུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«ཅོ་»བཅུ།>རྩ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་<«གཡུང་»«པེ་»པ།>མདུན་ན་འདོན་པ་རྣམས་དང་<«གཡུང་»–དང་།>། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་ཆུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགེ་ཆུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགེ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྲིན་མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་<«ཅོ་»+བ།>རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་གདུང་བ་རྣམས་དང་། གྱ་ནོམ་སྣང་བ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–བ།>རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–བ།>རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས་  
Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d’Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Vertu-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu’à chez ceux de Culminant et  
མི་རྟག་པ་དང་། སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། སྟོང་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྒྲ་སྒྲོགས་སོ། <«ཞོལ་»སྒྲོག་གོ།>།  
font résonner les sons de l’impermanence, de la douleur, de l’absence d’existence et de l’absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :   
*Faites l’effort de vous retirer du monde ;  
Appliquez l’enseignement du Bouddha.  
Comme un éléphant dans une hutte d’argile,  
Détruisez les hordes du seigneur de la mort.*  
*Celui qui, pratique avec soin   
Vinaya, le noble Dharma,  
Abandonne la roue des naissances,  
Puis épuise toutes les souffrances.*

ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྗོད་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཁུ་»བརྗོད།>པར་བྱེད་དེ།  
Deux versets sont aussi proclamés :  
ངེས་པར་འབྱུང་བ་བརྩམ་པར་གྱིས། །  
Faites les efforts pour vous retirer du monde.  
སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱོར་<«གཡུང་»«པེ་»སྦྱར།>བར་གྱིས། །  
Appliquez l’enseignement du Bouddha.  
འདམ་བུའི་ཁྱིམ་ལ་གླང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་སྡེ་ནི་གཞོམ་པར་གྱིས། །  
Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.  
གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྤྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྐྱེ་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །  
Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et  
སྡུག་བསྔལ་ཟད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞེས་  
épuisera les souffrances,  
རྗོད་<«གཡུང་»«པེ་»«སྣར་»«ཁུ་»བརྗོད།>པར་བྱེད་དོ། །  
fut-il proclamé.

*Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S’il a l’intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l’arrière du Bienheureux. S’il a l’intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l’avant de son corps. S’il a l’intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S’il a l’intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S’il a l’intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S’il a l’intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S’il a l’intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S’il a l’intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S’il a l’intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S’il a l’intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S’il a l’intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S’il a l’intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐོར་ནས།  
Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l’étendue du grand millier des trois mille) et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་<«གཡུང་»འབྲངས།>སྟེ།  
ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et  
གལ་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་<«གཡུང་»+དུ། «པེ་»+དུས།>ལས་ལུང་སྟོན་<«གཡུང་»«པེ་»སྔོན།>པར་བཞེད་ན་ནི་  
si le Bienheureux a l’intention de révéler des actions passées,  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྣམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent par l’arrière du Bienheureux.  
མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler des actions futures,  
མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent par l’avant.  
སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་<«གཡུང་»–ན།>ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance dans les enfers,  
ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans les plantes des pieds.  
དུད་འགྲོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance chez les animaux,  
ཞབས་ཀྱི་རྟིང་པར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans les talons.  
ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,  
ཞབས་ཀྱི་མཐེ་<«གཡུང་»ཐེ།>བོར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans le gros orteil.  
མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance chez les humains,  
པུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans les deux genoux.  
སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,  
ཕྱག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་<«ལི་»–བར།>འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans la paume de la main gauche.  
འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance comme monarque universel,  
ཕྱག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans la paume de la main droite.  
ལྷར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler une naissance chez les dieux,  
ལྟེ་བར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans le nombril.  
ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler un éveil des auditeurs,  
ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans la bouche.  
རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,  
སྨིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྤུར་<«གཡུང་»བུར།>མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.  
བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»སངས་རྒྱས་སུ།>ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»མཛད།>ན་ནི་  
S’il a l’intention de révéler un éveil complet et parfait,  
དབུའི་གཙུག་ཏོར་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །  
ils disparaissent dans l’uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L’honorable Ānanda joignit les mains et s’adressa au Bienheureux :   
« *S’élancent de votre bouche d’innombrables rayons  
De lumière bariolée, dans toutes les directions.  
Ils parcourent l’espace, ils illuminent tout  
Comme le soleil ardent qui irradie partout.* »

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་<«གཡུང་»བཀོར་བ། «ཅོ་»བསྐོར་བར།>བྱས་ཏེ།  
Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྨིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྤུར་མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ། །  
ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.  
དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།  
Ensuite, l’honorable Ānanda joignit les mains et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཞུས་པ།  
demanda au Bienheureux : «  
ཚོན་སྣ་སྟོང་གིས་སྤེལ་བ་སྣ་ཚོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྒོ་ནས་བྱུང་བར་གྱུར། །  
De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes apparaissent de la porte de votre bouche.  
དེ་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བགྱིས།<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»བ།> །  
Ils illuminent partout dans toutes les directions,  
ཉི་མ་ཤར་བས་<«གཡུང་»«པེ་»དགྱིས།>ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །  
comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :  
« *Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents ;  
D’eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,  
Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas  
Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.*  
*Votre esprit stable voit qu’à présent, c’est le moment.  
Dispersez donc les questionnements des pratiquants.  
Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,  
Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.*  
*Immuables, comme l’océan, comme la reine des montagnes,  
Sans raison, les Protecteurs, les Éveillés ne sourient pas.  
La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,  
Veuillez donc l’exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.*  
*Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,  
Votre regard est celui d’un meneur souverain.  
Veuillez nous révéler tout le bien que l’on tire  
Des offrandes que l’on fait au plus suprême des êtres.*

ཡང་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་  
Puis, en vers,  
གསོལ་པ། །  
il demanda : «  
རྒོད་དང་བྲལ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དགྱེས་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«ཅོ་»གིས་པད་མའི། «སྣར་»གིས་པདྨའི། «ཞོལ་»གིས་དམ་པའི།>སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་<«གཡུང་»–ནི།>རྒྱུར་གྱུར་པ། ། རྒྱལ་བ་དགྲ་ཐུབ་རྣམས་ནི་རྒྱུ་རྐྱེན་མ་མཆིས་པར། ། པད་མའི་རྩ་དང་དུང་མདོག་ལྟ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །  
Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l’arrogance et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis, ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la racine de lotus et la couleur de la conque.  
བརྟན་པོ་ཉིད་ཀྱི་བློ་ཡིས་དུས་བབ་མཁྱེན་ལགས་ན། །  
[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est venu. Donc,  
དགེ་སྦྱོང་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཚལ་བ་རྣམས། ། ཐུབ་པ་ཁྱུ་མཆོག་གི་ནི་<«གཡུང་»«པེ་»བསྟན། «ཅོ་»བརྟེན།>གསུང་མཆོག་བརྟན་<«གཡུང་»«པེ་»ཙོམ།>པ་དང་། ། བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོམ་<«གཡུང་»–རྫོགས།>སྐྱེས་པ་བསལ་བར་གསོལ། །  
Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa) pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et bienfaisantes (lit. nobles).  
རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རི་རྒྱལ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མགོན་པོ་རྫོགས་<«གཡུང་»གྱིན་འདའ། «ཅོ་»ཀྱི་ནར། «ཞོལ་»གྱི་ནར།>སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱི་ན་ད་<«གཡུང་»«པེ་»ཆེ། «ལི་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»ཆེར>འཛུམ་མི་སྟོན། །  
Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que l’océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans raison.  
གང་གི་དོན་དུ་དཔའ་བོ་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྐྱེ་བོ་ཕལ་ཆེན་<«པེ་»སྡིངས།>ཉན་པར་འཚལ། །  
La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d’innombrables personnes aimeraient l’entendre de vous.  
འབྲུག་སྒྲ་ལྟ་བུའི་གསུང་ལྡན་པ། ། ཁྱུ་མཆོག་ལྟ་བུའི་ལྟ་སྟངས་<«གཡུང་»+གཤེགས།>ཅན། ། མི་མཆོག་མཆོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་[54a]ཅིར་འགྱུར་ལུང་བསྟན་གསོལ། །  
[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à un chef de troupeau, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བཙུན་པ་  
Vénérable,  
དེ་བཞིན་གཤེགས་<«ཅོ་»–མ།>པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱུ་མ་མཆིས་རྐྱེན་མ་<«ལི་»དགའོ།>མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།  
les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,  
འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱུ་གང་ལགས་  
quelle est la cause de votre sourire ?  
རྐྱེན་གང་ལགས།  
Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata avant de continuer son chemin ?  
— Vénérable, je l’ai vu.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།  
Le Bienheureux dit : «  
ཀུན་དགའ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–ནི།>བོ་  
Ānanda,  
དེ་ནི་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–ནི།>དེ་བཞིན་ནོ། །  
c’est comme ceci.  
དེ་ནི་<«གཡུང་»བར་མམ།>དེ་བཞིན་ཏེ།  
C’est comme ceci. De plus,  
ཀུན་དགའ་བོ་  
Ānanda,  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་མེད་པར་འཛུམ་པ་མི་མཛད་དོ། །  
les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.  
ཀུན་དགའ་བོ་  
Ānanda,  
ཁྱོད་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་སོང་བ་མཐོང་ངམ<17,#>།  
as-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata et qui est parti ? »  
བཙུན་པ་  
« Vénérable,  
མཐོང་ལགས་སོ། །  
je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Circumambule le bouddha solitaire. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀུན་དགའ་བོ་  
« Ānanda,  
བྲམ་ཟེ་འདི་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྟུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།  
ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et  
བསྐལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་<«གཡུང་»«པེ་»ཚངས་སྦྱར། «ལི་»འཚམས་སྦྱར། «སྣར་»མཚམས་སྦྱོར།>ཞིང་།  
pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie] parmi les dieux et les hommes et  
འཁོར་བར་གྱུར་ནས་  
il tournera [dans ces naissances], puis  
སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་  
il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu’il connaîtra] et  
རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»གྱུར།>ལ།  
il se retirera du monde et  
དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དང་འཐུན་པའི་ཆོས་སུམ་ཅུ་<«གཡུང་»«པེ་»«ལི་»བཅུ།>རྩ་བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས་  
sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l’éveil et  
རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།  
il manifestera l’état de l’éveil des bouddhas solitaires et  
རང་སངས་རྒྱས་སྐོར་<«ཞོལ་»བསྐོར།>བྱེད་ཅེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །  
il deviendra le bouddha solitaire Qui-Circumambule.  
དེའི་སྦྱིན་པར་བྱ་བའི་ཆོས་<«གཡུང་»«པེ་»+དེ།>ནི་དེ་ཡིན་ནོ།། །།  
Ceci est ce qu’il a obtenu de la générosité.